

2023年春季音樂會

雅譚合唱團聖樂合唱分享會
——默念主恩主愛

日 期: 20230225

時 間: 3:30-5:00pm

地 點: 聖公會諸聖座堂

Psalm 51: 10-12

10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

10上帝啊, 求你為我造清潔的心, 使我裏面重新有正直的靈。

11不要丟棄我, 使我離開你的面; 不要從我收回你的聖靈。

12求你使我重得救恩之樂, 以樂意的靈來扶持我。

曲目序
渴慕呼求
Palestrina
Wesley, S.

Sicut Cervus (Holy Saturday, Ps 42:1)
Wash Me thoroughly (Lent, Ps 51:2-3)

仰望默念
李超源
蕭樹勝
楊伯倫

聖靈歌
上帝愛世人
是因着愛

讚主救恩
Saint-Saens
Elgar

Ave Verum Corpus
O Salutaris Hostia

深思主愛
蕭樹勝
林建兒

示瑪——以色列啊，你要聽
愛的再思

生命倚靠
蕭樹勝
楊伯倫

詩篇第20篇
詩篇第23篇

主行奇事
Haydn, M.
Elgar
Simon

Angelis Suis Deus (Lent, Ps 91:11-12)
As Torrents in Summer
Bridge over Troubled Water

踐主和平
Vivaldi
Pote
Sibelius

Et in Terra Pax
Prayer of St Francis
This Is my Song

歌詞及節目簡介

Sicut Cervus 如鹿切慕溪水

天主教會在馬丁·路德貼出95條論綱帶來的宗教改革(Reformation)後有天特會議(The Council of Trent, 1545—63)，這一羅馬教會的改革有稱之為反宗教改革(Counter-reformation)，文藝復興高度發展、趨於繁複的複音音樂在這會議上差點被擯除於教會禮儀之外，相傳帕勒斯替拿(Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525—94)以其偉大的創作*Missa Papae Marcelli*呈獻教宗而挽救了複音彌撒曲及經文曲的命運，這首樂曲展現了複音音樂也可簡潔而優美崇高，歌詞也可被聽清楚聽到。帕勒斯替拿是義大利文藝復興時期的最重要作曲家尤其是聖樂，最有名的16世紀的羅馬學院作曲的代表。他的教堂音樂對音樂的發展影響深遠，他的作品經常被視為文藝復興時期複調音樂的頂峰。據理論家福士認為帕勒斯替拿已經建立並遵循下述基本準則：

音樂的流動是動態的，不是僵化或靜態的。

旋律應該包含幾個音符之間的跨越。

(傑普遜：線條是帕勒斯替拿的風格的出發點。)

如果出現跳進，它必須是小跳，並立即以反向級進平衡之。

不和諧音程是只限於用作經過音和用於弱拍。如果一音落於強拍上，這必須立即解決。

帕勒斯替拿文藝復興後期創作近兩百首經文曲。帕氏創作的一個重要面向是其曲式結構。雖然他堅持寫作的音樂結構回應歌詞的要求，但他也重視歌曲自身的音樂結構的統一。

Sicut Cervus 此曲是帕勒斯替那創作的知名經文歌曲之一，歌詞取自詩篇42:1。樂曲中溫柔的拱型旋律配以最理想的文藝復興對位法，充滿帕萊斯特里那優雅的個人風格，同時是他奠定文藝復興時期天主教改革下，調式對位音樂的標準的例子。相應的音量、音調和旋律節奏相匹配合那不蘊不火的歌詞着色，以強調歌詞背後的含義。例如歌詞*Sicut cervus* (如鹿) 那安靜的模倣，*desiderat* (切慕) 那節奏緊湊起來配合旋律上升至高點的目標*fontes* (泉)，至於*aquarum* (水) 旋律則徐徐向下流動；而歌詞轉向詩人自己時：*ita desiderat anima mea ad te, Deus* (我的心靈切慕上帝)，則運用較短的動機、較密集的模倣和漸進的不協和音，表達人類心靈對上帝強烈的渴慕。作曲方式為貫通式寫作手法。

<i>Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad Te, Deus meus.</i>	As the deer yearns for springs of water: so my soul yearns for You, my God.	上帝阿、我的心切慕祢、 如鹿切慕溪水。
--	--	------------------------

Wash Me thoroughly 求潔淨我

作曲者撒母耳·衛斯理(Samuel Sebastian Wesley, 1810-76)，為英國循道教會創會兄弟中的查理·衛斯理(又是著名的聖作詞者)的孫兒，是一位管風琴師及作曲家。

Wash Me thoroughly (求潔淨我，作於約1840) 乃為管風琴及混聲四部合唱譜曲，歌詞取自詩篇 51:2-3，為不知名的英譯詞。可用於大齋期首日的聖灰日的崇拜中。此曲手法與孟德爾遜的“*He watching over Israel*”有相似之處：首段主旋律A先是領唱，再由合唱以複調手法先後追逐唱出；第二句為第二主旋律B，由男低音聲部唱出而後其他聲部追逐；第三段是兩個主旋律簡短交纏，然後是和弦式齊唱及少許分部的尾聲。此曲給人印象較深刻的是不協和聲音及半音階的運用，叫此曲的悔罪求赦的心境描繪恰到好處。

Wash me thoroughly from my wickedness, and forgive me all my sin. For I acknowledge my faults,	求祢將我的罪孽洗滌淨盡， 潔除我的罪！
--	------------------------

and my sin is ever before me.	因為我知道我的過犯； 我的罪常在我面前。
-------------------------------	-------------------------

聖靈歌

李超源生於香港，畢業於羅富國師範學院，後赴美南伊利諾大學攻讀音樂及教育，獲音樂碩士及哲學士學位；1972-75年應聘任新加坡大學高級講師；回港後從事教育工作；1983-93年出任羅富國教育學院講師，曾於香港中文大學教育學院兼教音樂教育；1993任教於臺灣屏東師範學院。作曲方面，李氏於1957年以〈贈別〉獲首屆香港藝術節合唱作曲首獎；曾演出的較大型的作品有《中國組曲》、《銅管五重奏》、舞曲《奔月》、《變宮調交響詩》、交響詩《山》等。著作有詩班訓練專書《異口同聲》。

此詩之曲調乃詞牌「如夢令」，又名「憶仙姿」，本五代時後唐莊宗（李存勖）創制，後蘇軾因莊宗詞中有如夢如夢迭句，故改現名。七句，33字，五仄韻，一疊句。

聖靈歌出自趙紫宸編的《民眾聖歌集》，趙氏詩歌創作以淺白易懂為原則。此曲以詞譜填詞，配以詞調。曲調古意盎然，句末幾個字，每字三個轉音，給人一折三歎、餘音嫋嫋之感。李超源1963年編此合唱，他嘗試用多種和聲及對位去發揮：第一節是和聲，第二節略加副旋律，第三節是賦格風的對位複調，務求人聲與旋律的優點得到突出的發揮。這歌收錄在文藝《香港聲樂作品集》7。作曲者深愛此曲，另編有風琴〈幻想曲〉蔓衍此曲。

但願聖靈刀斧，刺透我心深處，教我服耶穌，
拋去刀槍旗鼓，安撫，安撫，不得不降恩主。

但願聖靈教導，替我深深祈禱，體恤我憂勞，
除盡我心煩惱，知曉，知曉，愛主過於珍寶。

但願聖靈同在，好像太陽光彩，照透我心肝，
教我深深崇拜；神愛，神愛，廣大過於雲海。

上帝愛世人

作者曲蕭樹勝畢業於香港浸會學院音樂系，主修作曲。後赴英國雪菲爾特大學進修，並取得作曲及聲樂雙主科碩士學位；回港後，一直受聘為藝術行政人員。蕭樹勝熱愛音樂，更樂於與其他人分享音樂欣賞的樂趣，經常主講音樂講座，並在教育性音樂會中擔任主持。作為教會詩班的指揮，蕭樹勝熱衷於改編聖詩，曾經出版過自己的原創及改編作品，亦寫過幾本音樂欣賞的著作。蕭樹勝對神學甚感興趣，於中國神學研究院取得基督教研究文憑。出版的合唱曲集有《起來，讚美主》及《我呼喚你來頌讚》等。

作品一開始與法朗克（C. Franck）的〈天使之糧〉（*Panis Angelicus*）很相似。作曲者正希望借用這個一級一級「向下」的音型，令人聯想到原曲的內容——耶穌以「生命的糧」的身份「降」世。獨唱小組以E大調把這動機重複兩次之後，合唱部分突然以「低」三度的C大調第三次唱出同一音型，並展開作品。作曲者希望這樣能強化基督由高天「下降」的象徵意義。

除了向下的動機，此曲亦暗藏一個上行的音階。這與下行的動機沒有關係，作曲者只想透過上行音階所製造的張力，越來越強烈地表達上帝對世人的愛。不妨留意一下，從第5小節起，女高音在每隔一小節，或每小節第一拍所唱的音，可以組成一個覆蓋十度的音階（mi—fa—sol—la—ti—do'—re'—mi'—fa'—so'），到第20小節的so'音，正是反得永生的「生」字。

第26小節停在C大調的屬和弦（G）上，然後以等音關係（*enharmonic relationship*），在E大調展開中段。宣敘調（*recitative*）風格的幾句之後，音樂在得救的「救」字上，安穩地返回原本的C大調——一個頗為「遙遠」的調性關係。作曲者希望透過這手法，帶出「因祂得救」那出人意表的

安穩感覺。

最後，要特別留意「愛」是經文的核心。在譜曲時，作曲者特別在每一個「愛」字上，用了較具張力的和弦，例如副屬7(secondary dominant 7th)、屬13(dominant 13th)和減7(diminished 7th)和弦，希望能強化「愛」字的力度。

上帝愛世人，甚至將祂獨生子賜給他們，叫一切信祂的人不致滅亡，反得永生。
因為上帝差祂的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人因祂得救。

是因着愛

香港中華聖樂團自從2000年開始每年都舉行一次「普通話聖誕音樂會」來幫助講普通話的朋友如大陸旅港學者、新移民以及台灣同胞、世界各地旅客等一同來紀念基督的降生，並藉此機會向未信主的參加者傳揚福音。當時詞曲作者楊伯倫(b. 1931)想：如果有一首歌能夠在三分鐘的時間內，用簡單的字句就能將聖誕的意義講明白，容易唱、容易記，那多好啊！尋找了很久，都沒有找到合適的歌曲，於是便立刻寫了「是因着愛」。

歌詞中第一段是描述聖誕當日的情景，但它的影響力乃傳揚到萬代，第二段說明由於聖嬰的誕生，耶穌為了贖我們的罪走上各各他，被釘於十字架，我們又怎能不感謝祂、紀念祂、傳揚祂、頌讚祂呢？這歌就在短短三分鐘內說明了聖誕的意義——「愛」。林建兒為合唱配伴奏。

1. 是因着愛，牧人聽見天使歌聲。
是因着愛，聖嬰安靜地誕生馬槽裏。
是因着愛，神竟賞賜獨生子給世人。
是因着愛，神永恒光輝照亮黑暗世界。
耶穌我主，祢的降生何等奇妙。
耶穌我主，祢的禮物何等珍貴。
耶穌我主，祢的權柄伸展到永遠。
耶穌我主，祢的慈愛傳揚到萬代。

2. 是因着愛，頭戴荊棘受鞭打辱罵。
是因着愛，祂背負十架走上各各他。
是因着愛，祂賜真理聖靈教導眾人。
是因着愛，不撇下孤兒常與我們同在。
感謝我主，祢的謙卑使我常紀念。
感謝我主，祢的犧牲使我常流淚。
感謝我主，祢的恩典使我得拯救。
感謝我主，祢的引領使我得永生。

Ave Verum Corpus聖體頌

Ave Verum Corpus這一聖餐感恩讚美詩的歌詞由14世紀初教宗依諾增爵六世Pope Innocent VI以拉丁文所寫，描寫耶穌基督為世人降生，受難犧牲，成就救恩。歌詞中的「聖體」(Corpus)就是指藉由童貞女瑪利亞(Maria Virgine)所生的耶穌基督的身體。聖體頌是天主教會舉行彌撒時用以讚美虔誠的詩歌，通常於聖體聖事時唱，以頌讚祝聖後的麥餅為基督的真身體。

本曲於宗教改革後變得很受歡迎，一批著名的作曲家，包括拜爾特、佛瑞、普朗克和艾爾加都曾以此詞譜曲。作曲者聖桑(Camille Saint-Saëns, 1835–1921)為法國作曲家，作有不少聖

樂作品，包括一套彌撒曲及、一首安魂曲及眾多詩篇及禮儀詩歌，此曲(Opus 145)作於1860年，與莫札特的〈聖體頌〉甚為神似(中段同樣轉調至原調之平行小調)，可視之為向莫札特致敬之作。

<i>Ave, ave verum corpus natum de Maria Virgine, Vere passum immolatum in cruce pro homine, Cujus latus perforatum unda fluxit sanguine, Esto nobis praegustatum in mortis examine. Esto nobis praegustatum in mortis examine. Amen.</i>	Hail, true body born of the Virgin Mary, Who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, Whose pierced side overflowed with water and blood, Be for us a foretaste In the test of death. Be for us a foretaste In the test of death. Amen.	萬福基督，道成真身， 由童女馬利亞所生 在十架上真的受苦， 為人類而犧牲 從其刺穿一側， 與流出水和血， 祈願我們臨終考驗時 仍能得嘗。 祈願我們臨終考驗時 仍能得嘗。阿們。
--	--	--

O Salutaris Hostia救世的祭牲

基督聖體瞻禮日(聖體拉丁語為*Corpus Christi*)是一個天主教的莊嚴禮儀，部分聖公宗和信義宗會舉行的禮儀和節日，紀念／慶祝上帝聖子耶穌基督其聖體和寶血在感恩聖祭中的真實。在此節日兩個月前，聖餐會在聖周四(Maundy Thursday)舉行，這是一個陰沉的氣氛中導向耶穌受難日。那天的禮拜儀式也是為了紀念基督為門徒洗腳，聖餐的設立和客西馬尼園中的痛苦。基督聖體節／瞻禮盛宴的建立是為了創造一個專注於聖體聖事的盛宴，強調聖體聖事的喜樂是耶穌基督聖體和寶血。

聖體聖血節的日期是一個不固定的星期四，在聖三一主日之後的星期四舉行的禮拜慶祝活動，一般落在五月到六月下旬間。在彌撒聖祭結束時，通常有一個聖體聖事的遊行。遊行之後是祝福聖體的祝頌。

在宗教改革期間，新教教會壓止了這節日的慶祝活動。但部分的新教宗派，對有關基督在聖體聖事中存在持不同觀點，或者基督是像徵性地或隱喻性地成為聖體聖事的一部分。隨著英國宗教改革，英國教會在1548年把它廢除，但後來又重新引入。**O Salutaris Hostia**此詩歌詞由聖湯馬斯·亞奎拿所作的基督聖體節／瞻禮的讚美詩，艾爾加(Edward Elgar)為此詞譜寫了多首合唱，此F大調者有兩段歌詞，作者以變化反復歌體譜成此曲。

<i>O Salutaris Hostia, Quæ cæli pandis ostium : Bella premunt hostilia, Da robur, fer auxilium. Uni trinoque Domino Sit sempiterna gloria, Qui vitam sine termino Nobis donet in patria. Amen.</i>	O, Saving Victim, Who expandest the door of heaven, Hostile armies press, Give strength; bear aid. To the One and Triune Lord, May there be everlasting glory; may he who gives life without end to us give in our homeland. Amen.	救世的羊羔，真「犧牲」， 祢啟開天堂門納眾： 仇敵營壘攻擊， 求主扶助，恩賜力量。 三位一體的上主， 願榮耀永屬祢； 求賜我眾祢永生， 與祢同居於天鄉。 阿們。
--	--	--

示瑪－以色列啊，你要聽！

蕭樹勝曲(2020)。虔誠猶太人每日早晚念誦的「示瑪」*Shema*(意思是「你要聽」，又名為「恭聽篇」)，主要出自申命記「以色列啊，你要聽，耶和華我們神是獨一的主，你要盡心、盡性、盡力愛耶和華你的神……」(六4-9，十一13-21)。是猶太人信仰的中心，當律法師問及耶穌甚麼是

最大的誠命，耶穌也是引用這段經文（太廿二37-38）。

作曲者談及此曲：

「多年前嘗試為《示瑪》入曲，但經文太重要了，我覺得寫得不夠好，就把它擱在一邊。

去年，我試以粵語重寫，各聲部都須合韻。粵語譜曲我是新手，只4分鐘音樂寫了一年！不知寫得如何，但我肯定已盡力！

完成[申6: 4-5]後，我發現《示瑪》可包括第6-9節，於是把後段經文以宣敘調(recitative)放在前面，作倒敘處理！

一直覺得這「最大誠命」很嚴厲。然而在譜曲時，我卻深刻體會當中那份慈祥。所以，雖然前面是強烈的訓示，接下來卻是溫柔的勸戒。

開始的鼓號曲(fanfare)像銅管樂合奏，呼喚大家準備聆聽一個重要信息。

這誠命頒佈已久，我想帶出那超越時空的味道，用了仿古的調式(mode)，不再是大小調；而加上平行四度、五度疊置和弦及好些撞音，使作品既有古樂感，也帶近代風。

當中也有象徵(symbolism)手法：「耶和華」的節奏是「三連音」；「盡心，盡性，盡力」和「阿們」分別唱了三次，代表「三」位一體的神。

為表示尊敬神，有些聖經版本在「神」字前留空一格，是視覺效果；我也有類似的聽覺表達：在出現「神」字之前，放進一拍休止符。

作品用了歌詞着色(text-painting)技巧；簡單說，即是以音符的動態，強化或突顯歌詞的動態：「躺下」是下行的，「起來」的「起」字，以及「城門上」的「上」字，卻在高音；「殷勤」和「談論」帶積極性，聲部之間就緊湊一點。

最重要的信息是「愛」。「愛」字亦是全曲高潮，我在色彩、和聲和織體上，造出個「擁抱」的感覺。希望這闕《示瑪》，能令聽者領會與神在愛中連結的甜蜜。」

申命記6:6-9; 4-5

我今日吩咐你的話，都要記在心上，

也要殷勤，教訓你的兒女。無論你坐在家裏，行在路上，躺下，起來，都要談論。

要繫在手上為記號，戴在額上作經文；

又要寫在你房屋的門框上，並你的城門上。

「以色列啊，你要聽！耶和華——我們神是獨一的主。

你要盡心、盡性、盡力愛耶和華——你的神。」（阿們，阿們，阿們！）

愛的再思

作曲者**林建兒**為當代作曲家及指揮、傳韻樂社董事兼音樂總監、香港作曲家聯會、香港作詞家及作曲家協會正式會員。曾任浸會神學院電子音樂講師、整全訓練神學院之聖樂講師七年，教育局之“學校音樂創藝展”音樂評判多年。2008年為「中國交響音樂博覽」之專欄作家。2012年任基督教文藝出版社特約音樂編輯。

林氏多年活躍於校園的指揮及音樂指導，曾參與「創意縱橫——學校音樂創作計劃」及「國際現代音樂節現代音樂教育推廣計劃」。先後擔任多間中、小學之駐校藝術家（作曲導師），管絃樂團指揮、導師，編曲及敲擊樂導師等。此外林氏亦致力於在基督教音樂團體及教會聖樂團隊的指揮工作。他曾擔任「神同在使團」的指揮及「屯門宣道會青森傳歌」指揮及音樂顧問；2005年起為「基督精兵聖樂團」的復團指揮至今；曾任播道會港福堂室樂團指揮及編曲。2004年一月起，林氏成為「基督教香港崇真會救恩堂聖詠團」的指揮至今。林氏的作品曾接受香港電台第四台之專訪與轉播，並在本港及海外交流。

歌詞取自林前13，著名的「愛」篇；作曲者林建兒參中國民歌小調的風格而寫成，是一首本色化而平易近人的聖頌，深受詩班及教會信徒的喜愛。編有混聲及同聲合唱版本。

愛是恒久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；
不自誇不張狂，不做害羞的事，
不求自己的益處，不輕易發怒，
不計算人的惡，不喜歡不義，只喜歡真理；
凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐；
凡事包容，凡事相信，凡事盼望，
凡事忍耐，愛是永不止息。(x2)

如今常存的，乃是信心，盼望，愛心，
愛是其中最大。(x 2)

詩篇第二十篇

作曲者蕭樹勝。詩篇在向上主祈求勝利。從第1到第4節，是祭司利未人在唱歌，是祭司的詩歌。在王出征之前，祭司對着王來唱歌，向神代禱祈求耶和華應允王、高舉王、堅固王並成就王。當王要出去爭戰，他心裏有恐懼他需要神的幫助，他就來到聖所獻祭。祭司就在聖所中為王出戰的勝利來禱告

第5節的「我們」是指以色列的百姓，當祭司在唱詩為王代禱時，眾人和大軍都在那裏和應、在歌唱，他們依靠神的力量和救恩為他們的王祝福祈求王爭戰得勝。

第6節「豎立旌旗」是勝利的意思，百姓同心合意的禱告來呼求神，高舉神的名，因着神的救恩王要誇勝，願耶和華成就王一切所求的。接着是王歌聲：「現在我知道耶和華救護他的受膏者，必從他的聖天上應允他，用右手的能力救護他。」王從百姓的禱告聲中得到啟示，得着神的應許，他領受神的手是最有能力的，並且神要救護他。

第7-9節，是眾人在唱，不靠車不靠馬，只呼求耶和華，眾百姓齊心的代求，求耶和華請救王並應允王的禱告。這是以領唱對合唱的啟應類英式吟唱調寫成。

願耶和華在你患難的日子應允你，
願雅各上帝的名高舉你。
願他從聖所救助你，
從錫安堅固你，
記念你的一切供獻，
悅納你的燔祭，（細拉）
將你心所願的賜給你，
成就你的一切籌算。
我們要因你的救恩誇勝，
要奉我們上帝的名豎立旌旗。
願耶和華成就你一切所求的！
現在我知道耶和華救護他的受膏者，
必從祂的聖天上應允他，
用右手的大能救護他。
有人靠車，有人靠馬，
但我們要提耶和華——我們上帝的名。
他們都屈身仆倒，
我們卻起來，立得正直。
求耶和華施行拯救；

我們呼求的時候，願王應允我們！阿們。

詩篇第二十三篇

此曲是作曲者楊伯倫在上海時的作品。由於當時作曲者生活苦悶，故讀到詩篇第二十三篇時，心中現出一幅美麗的圖畫，有廣闊的草原，羊兒在漫步，頓覺心靈平靜安穩，此曲調油然而生。樂曲每一段與詩詞配合皆有其特色，如「躺臥在青草地上」一句，伴奏以切分節奏表達愉快的心境；「死蔭幽谷」則以上升半音和快速的琶音表達陰間的不安；「福杯滿溢」一句，伴奏以重和弦表示情緒興奮；至於「一生一世住在耶和華的殿中」則以新的節奏表達一生一世的承諾。全曲分前後兩段，但一氣呵成而逐步推向高潮，最後由洶爛歸於平靜，使人有所回味。此曲乃唯一華人作曲的詩歌登載在1990年葛培理佈道大會之詩歌集中；1985年9月4日首演於香港大會堂音樂廳。

耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。
祂使我躺臥在青草地上，領我到可安歇的水邊。
祂使我的靈魂甦醒，為自己名引我走義路。
我雖然行過死蔭幽谷，也不怕遭害，
因你與我同在，你的杖你的竿安慰我。
在我敵人面前，你為我擺設筵席。
你用油膏了我的頭。使我福杯滿溢。
我一生一世必有恩惠慈愛隨着我，
我且要住在耶和華的殿中直到永遠。

Angelis Suis Deus 上主命令祂使者

約翰·米高·海頓(Johann Michael Haydn, 1737—1806)，奧地利作曲家，約瑟夫·海頓之弟。幼年即到維也納的聖斯蒂芬大教堂唱詩班任歌手，後來先後到奧拉迪亞和薩爾茨堡任職。在薩爾茨堡認識了莫札特，並與他成為好友。1806年病逝於薩爾茨堡。米高·海頓的作品不如其兄的數量眾多，主要寫作宗教音樂。他的一部分作品被認為對莫札特有一定影響，這可見於二人的《安魂曲》。他作有130首升階經(Graduals)，*Angelis Suis Deus*此曲是其一，寫於1787年。歌詞取自詩篇91:11-12；用於大齋期第一主日。

<i>[quia] angelis suis Deus mandabit de te: ut custodiant te in omnibus viis tuis. in manibus portabunt te ne forte offendat [unquam] ad lapidem pes tuus.</i>	[For] He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.	[因]祂要為你命令祂的使者， 在你所行的一切道路上保護 你。 他們要用手托住你，免得你 的腳碰在石頭上。
--	--	--

As Torrents in Summer 如夏日的湍流

As Torrents in Summer 是19世紀的美國詩人亨利·沃茲沃思·朗費羅(Henry Wadsworth Longfellow, 1807—82)的詩作。它是一首長的詩的一部分，稱為《奧拉夫王傳奇》，關於神話中的諾爾斯王和他的冒險。艾爾加用此詩來譜寫清唱劇。這歌曲在此劇結束之時，奧拉夫王死後之處。這首詩情感是相當晦澀的，但似乎關於信心給與人們力量。

As Torrents in Summer 取自《奧拉夫王傳奇》清唱劇終曲，歌詞摘自原詩第22首第7至8節。故事講述挪威國王奧拉夫(King Olaf)宣揚基督、與北歐神話的戰神索爾(Thor)為敵，最後在遠

征丹麥時不幸戰死。奧拉夫王死後，其母在房裏聽見聖約翰(St. John)夾雜在風中的聲音，以詩的語言隱喻「奧拉夫王雖死，其志不滅，神是永恆的存在」。此詩截取自聖約翰的話語，大致說道：「炎炎夏日，萬里無雲，愚民但見湍流暴漲，豈知那是遠方的神蹟，是神降下了大雨。」

第一節詩詞描繪炎熱的夏天一道乾枯的河流，突然，水衝進來，河水急漲，儘管如此表面看來並沒有下雨。下雨在遠方河源之處。第一節詩詞被用作第二節的隱喻。「昏厥的心」可能是在戰鬥中或艱苦中的人失去勇氣。他們突然感到充滿力量勇氣和能力，卻不知道力量來自上帝「泉源」，也許他們的心坎深處的信仰力量。

As torrents in summer, Half dried in their channels, Suddenly rise. Tho' the sky is still cloudless. For rain has been falling Far off at their fountains. So hearts that are fainting Grow full to o'erflowing, And they that behold it, Marvel, and know not That God at their fountains Far off has been raining!	如夏日的湍流， 在半乾的河道 突然暴發， 雖仍晴空無雲。 因雨已然降下， 在其遠方水泉。 因此昏厥的心 變得活力盈溢， 他們看見， 驚歎，卻不知道 神在遠方的水泉 降下雨了！
--	---

Bridge over Troubled Water惡水之橋

作曲及作詞人保羅·西門(Paul Simon)與葛芬柯在1960年代組成著名歌唱組合。他們以敘事民謠的細膩情感鋪陳，觀察週遭時局的生活筆觸，再加上動聽的和唱使人著迷。

這首歌曲是保羅歌曲中的佳作。作者說他願意與其友人一起走過困苦的時間。他更願意躺下作橋讓其走過那困惱的禍水。這首音樂有著更深入的含意，而且是一首沒用上宗教字眼卻道出神願拿起我們的重擔並我們同在。

在1971年，本作曲更獲得格林美獎年度專輯、年度歌曲、最佳流行歌曲、最佳重唱歌曲編曲、最佳錄音等五項殊榮。這合唱由Clyde Sechler編寫。

When you're weary, feeling small,
When tears are in your eyes,
I will dry them all,
I'm on your side.
Oh, when times get rough
And friends just can't be found,
Like a bridge over troubled water
I will lay me down.

When you're down and out,
When you're on the street,
When evening falls so hard,
I will comfort you! I'll take your part!
Oh! When darkness comes
And pains is all around,

Like a bridge over troubled water
I will lay me down.

Sail on silver girl, Sail on by.
Your time has come to shine,
All your dreams are on their way,
See how they shine!
Oh! If you need a friend,
I'm sailing right behind:
Like a bridge over troubled water
I will ease your mind.

Et in Terra Pax願地上平安

安東尼奧·韋華第 (Antonio Vivaldi, 1678 – 1741) 於1715年在威尼斯為Ospedale della Pietà的合唱團創作了這首《光榮經》(Gloria)，該合唱團是一所女孩孤兒院。Ospedale以其音樂教育的質素以及合唱團和管弦樂隊的卓越表現而自豪。韋華第是一名神父、音樂教師和小提琴演奏家，他為Ospedale (他度過了職業生涯大部分) 創作了許多聖樂作品，以及數百首由女子管弦樂隊演奏的器樂協奏曲。

《光榮經》是他最著名的合唱作品，以十二個不同的清唱劇式樂章來譜寫傳統拉丁彌撒中的常用經文。這作品美如艷陽，以其獨特的旋律和節奏，是韋華第所有音樂的特徵，賦予它直接而普遍的吸引力。《光榮經》第二樂章B小調的*Et in Terra Pax* (願地上平安) 中的幾乎在所有方面都與第一樂章形成對比。它是三拍而不是雙拍，是小調，而且速度更慢。其模仿和表現力的色彩紋理喚起文藝復興時期的經文曲的聯想，即所謂的古風“*stile antico*”。而樂章更似是為和平的禱告，滿足懇切祈禱的內心張力。

<i>Et in terra pax bonae voluntatis.</i>	願地上平安歸與祂所喜悅的人。
<i>Et in terra pax bonae voluntatis.</i>	願地上平安歸與祂所喜悅的人。

Prayer of St Francis聖法蘭西斯禱文

這禱文一般傳為聖法蘭西斯 (Saint Francis of Assisi) 所作，中文詞黃永熙、蔣慧民合譯；作曲者為美國當代作曲家亞倫·普特 (Allen Pote)。禱文充分反映基督追隨者將和平之君的基督其仁愛精神之實踐。

Lord, make me an instrument of Thy peace; where there is hatred, let me sow love; where there is injury, Thy pardon, Lord; where there is doubt, let there be faith; Lord, make me an instrument of Thy peace; where there's despair, let me bring hope; where there is darkness, let there be light; where there is sadness, let there be joy. O Divine Master, grant that I may not so much seek to be consoled as to console; to be understood, as to understand; to be loved, as to love. Lord, make me an instrument of Thy peace;	主，將我陶鑄成和平工具。 哪裏有仇恨，讓我播送愛。 哪裏有傷創，有主寬恕。 有猜疑處，願有信心。 主啊，將我陶鑄成和平工具。 失望之處，給人希望。 哪裏有黑暗，放射亮光。 哪裏有悲傷，散播喜樂。 神聖的主宰，懇求你教導你兒女， 少求安慰，多去安慰人； 少求被瞭解，多去瞭解人； 少求被愛，多去愛人。
--	--

where there is hatred, let me sow love; for it is in giving that we receive, and it is in pardoning that we are pardoned, and it is in dying that we are born to Eternal Life, to Eternal Life. Lord, make me an instrument of Thy peace, an instrument of Thy peace. Amen.	主啊，將我陶鑄成和平工具。 哪裏有仇恨，讓我播送愛。 因為在施與中我們獲取， 又因為在寬恕中我們獲寬恕。 又因在犧牲中我們進到永生， 進到永生。 主，將我陶鑄成和平工具， 陶鑄成和平工具。阿們。
--	--

This Is my Song這是我歌

詞：Lloyd Stone 1934, (v. 1 & 2, 1912-93) alt.; Georgia Harkness, (v. 3) alt. 中譯：蔣慧民2022

曲：Jean Sibelius (1865-1957, tune *Finlandia*), 編曲：Dale Wood

This Is my Song (這是我歌) 此歌又名〈和平之歌〉，取材於芬蘭作曲家尚·西貝流士 (Jean Sibelius, 1865-1957) 的交響詩 *Finlandia* 第六樂章。它寫於1899年，並於1900年在俄羅斯統治芬蘭期間 (1809 - 1917) 和俄羅斯化的高峰時期進行了修訂，俄羅斯化是沙皇政府將自治的芬蘭大公國在政治、軍事和文化上納入帝國的一項政策。第 1 和第 2 節發表於兩次世界大戰之間，表達了所有國家、種族和文化之間持久和平的希望。

This is my song, Oh God of all the nations, A song of peace for lands afar and mine. This is my home, the country where my heart is; Here are my hopes, my dreams, my shrine. But other hearts in other lands are beating. With hopes and dreams as true as mine.	這是我歌——啊萬邦萬族上主， 不論近遠，分享一和平歌； 這是我家——是我心惦念地土， 盼望所寄 (盼望)，夢想，聖地； 千萬眾心在他鄉也同跳躍， 盼望、夢想同樣真摯。
My country's skies are bluer than the ocean, And sunlight beams on cloverleaf and pine. But other lands have sunlight too and clover, And skies are ever as blue as mine. O hear my song, great God of all the nations, A song of peace for their land and for mine.	家鄉天空是如海洋般澄藍， 金色陽光灑遍蒼松綠茵。 遠處他方也同樣化日光天， 也像我方常見青天。 請聽我歌，願萬邦尊崇上主， 這和平歌——為彼此地土。
This is my prayer, O Lord of all earth's nations: Thy kingdom come; on earth Thy will be done. Let Christ be lifted up till all shall serve Him, And hearts united learn to live as one. O hear my prayer, great God of all nations: Thy kingdom come; on earth Thy will be done.	這是我禱——地上邦國的主宰； 祢國臨格；在地神旨成就。 願主基督受崇尊，眾事奉祂。 聯合眾心，主內成為一體。 求聽我禱，萬國的偉大上主； 祢國臨格；在地祢旨得成。